

TALMUD BABLI

EDICIÓN TALMUD TORÁ



סוגיית

גר

קטן

כתובות יא.

También nosotros diremos: אָפּ אָנוּ נאָמַר אָפּ אָנוּ בְּדַרְשָׁתָּהּ שְׂמוֹת. También nosotros interpretaremos los nombres que designaron los Sabios y preguntaremos: מָה לְשׁוֹן אֵילוֹנִית שְׁקָרָא: ¿Qué es lo que significa el término 'ailonit' con el que designaron los Sabios a una mujer que no está capacitada para procrear?

Mujer como carnero (dujeranit) לשון אֵיל תמים דמתרגמינן דכר (dujeranit) (שלים ויקרא ה). La expresión dujeranit es igual a la expresión "CARNERO (AIL) ÍNTEGRO", que se tradujo en Onkelos: *dejar shelim* (Vaikrá 5). הרי היא כאיל. Es decir: "Esta mujer es como un carnero, que no pare".

Valiéndose de la decisión del *Bet Din* (על דעת בית דין) גמלי אם אין לו אב ואמו הביאתו להתגייר Si no tiene padre, y su madre lo trajo para que se convierta.

Lo sumergen, דאין לה גר בלא, מטיבילין pues no existe que un gentil sea convertido sin pasar por la circuncisión e inmersión en un mikvé.

Valiéndose de la decisión del *Bet Din*: שלשה יהו שלשה יהו. Tres judíos deberán estar presentes en su inmersión —la del menor— en el mikvé, גדון כל טבילת גר, como es la ley de toda inmersión en el mikvé de un converso, שצריכים שלשה, que es necesario que sea en presencia de tres hombres. אב. Y ellos (los tres integrantes del *Bet Din*) se consideran para él como su padre, והרי הוא גר על ידיהו, y él pasa a ser converso mediante ellos, ומגועו ביין כשר, y su contacto con el vino es apto, es decir, el vino no queda prohibido cuando él lo toca.

Podrías decir que un gentil está a gusto con el libertinaje מהו דתימא עובד כוכבים בהפקרא ניחא ליה, y la conversión es un perjuicio para él; ואין אדם נעשה שליח לאדם לחובתו שלא בפניו, y la persona no se hace "emisaria" de otra persona para una misión que le resulte en un perjuicio, si el perjudicado no está presente, קלומר שלא מדעתו, es decir, sin su consentimiento, וקטן לאו בר דעה הוא, y un menor no tiene madurez suficiente para convertirse.

Pues respecto al esclavo sostenemos, בפרק קמא דגטין (דף ג.). en el primer capítulo del *Tratado de Guitín* (pág. 13a), Se siente a gusto con el hecho de ser esclavo דנדאי בהפקרא ניחא ליה, que ciertamente con el libertinaje se siente a gusto. y, de ese modo, tener permitido el libertinaje originado en la perversión de las siervas, ויהא מתר בהפקר זמת השפחות, en lugar de ser libre, והיות מתר בבת ישראל, y tener permitido su matrimonio con una hija de Israel, דלא זילא ליה ולא שכיחא ליה, que no es baja a sus ojos y no está disponible para él para prestarse al libertinaje.

El término 'ailonit' con que se designa a una mujer que no se ha desarrollado y no puede procrear significa: דוכרנית דלא ילדה "mujer como un carnero ('ail'), que no pare"¹.

MISHNÁ La Mishná cita otros tipos de mujeres que son consideradas vírgenes:

A la conversa, la cautiva o la sierva, שנפדו ושנתגירו, פחותות מבוטות, que fueron rescatadas, convertidas o liberadas, כותבתן, שלש שנים ויום אחד, cuando eran menores de tres años y un día, מאתיים ויש להן טענת בתולין, la suma que les corresponde por su ketubá es de doscientos zuz; y existe, en el caso de estas tres categorías de mujeres, el derecho de reclamación por la virginidad, ya que cuando fueron rescatadas o convertidas o liberadas eran menores de tres años y un día, y aunque alguien hubiera cohabitado con ellas, su himen se regenera, por lo que se consideran vírgenes.

Dijo Rav Huna: אמר רב הונא, גר קטן מטבילין אותו על דעת, A un gentil que no tiene padre, y su madre lo presenta ante el *Bet Din* para ser convertido al judaísmo siendo este menor de trece años de edad, lo sumergen en el mikvé valiéndose de la decisión del *Bet Din* que le otorga la conversión².

La Guemará analiza la enseñanza de Rav Huna:

¿Qué nos enseña Rav Huna con eso? מאי קא משמע לן דזכות הוא לו וזכין לאדם שלא בפניו? ¿Que la conversión es un beneficio para él, para el niño, y que se beneficia a la persona incluso cuando esta no esté presente, es decir, sin su consentimiento, como en el caso de un menor que no tiene voluntad propia y el *Bet Din* lo convierte? תנינא זכין לאדם שלא בפניו ואין? ¿Eso ya lo estudiamos en una Mishná: «Se beneficia a la persona en su ausencia y consentimiento; y, sin embargo, no se perjudica a la persona en su ausencia y consentimiento»! Responde la Guemará: מהו דתימא גוי בהפקרא ניחא ליה, Sin la enseñanza de Rav Huna, podrías decir que un gentil está a gusto con el libertinaje, el cual tiene permitido antes de convertirse, דהא קנימא לן דעבד ודאי בהפקרא ניחא ליה, pues sostenemos que un esclavo ciertamente está a gusto con el

NOTAS

¹ A pesar de que ningún animal macho puede parir, nuestros Sabios eligieron el carnero, ya que al carnero lo llamaron en arameo 'dejar' que significa macho.

² Un gentil, para convertirse al judaísmo, debe sumergirse en un mikvé con la intención de convertirse en judío, pero cuando es menor de edad, no tiene la suficiente madurez mental como para tener dicha intención, por lo que, en caso de no tener padre, el *Bet Din* lo convierte al tener la potestad para hacerlo.

הקא דגבי נוס enseña. קא משמע לן
Aquí, respecto de un
gentil menor de edad, no
decimos así.

el דניחא ליה בהפקרא, Que eso,
hecho de que el esclavo se sienta a
gusto con el libertinaje.

Un maduro, שגדל [במדות] הפקרות,
pues ha crecido [con la costumbre]
del libertinaje וטעים ליה טעמא דאיסורא
y probó el gusto de lo prohibido.

Los קטנים שנתגירו, Crecieron.
menores que se convirtieron, עם
ואפלו, e incluso si se convirtieron con
su padre.

ולומר אי Pueden protestar יכולין למחות
y decir: “No queremos
ser conversos”, וחוזרין לטורן,
a sus perversidades; ואין לנו לעגשן בבית דין
y no tenemos que castigarlos en el Bet
Din por cometer pecado alguno, ואפילו,
ni aunque gobernáramos
y nuestra mano de la justicia fuera
fuerte para poder castigar a los
pecadores. Y אם קדש אשה משמחה
algún converso consagró con kidushín
a una mujer para desposarla tras haber
protestado, אינה צריכה גט להיות כישראל,
la mujer no necesita recibir el
Guet para poder volver a casarse,
como sería en el caso de un judío
renegado, del cual sí necesitaría el
Guet.

לפי גדלה, Hasta que crezca.
No le damos a ella la
suma de la ketubá hasta que crezca y
alcance la mayoría de edad.

Ya no puede שוב אינה יכולה למחות
volver a protestar. ואם מחתה הרי היא
Y si protestó, después
de que creció, ella es como toda
mujer judía renegada, לעגש בכל ענשי,
para ser castigada con todos los
castigos del Bet Din.

ואי סלקא דעתך דעתיך הגדילו יכולין למחות, zuz».
protestar y anular la conversión,
que habla de la conversa que se
convirtió cuando era menor, ¿acaso
hemos de darle su ketubá para que
vaya y la consuma cuando sea gentil?
Responde la Guemará: לבי גדלה.
En nuestra Mishná, no existe tal riesgo,
pues no le pagamos la ketubá hasta que crezca.
Pregunta la Guemará: לבי גדלה נמי ממתייא ונפקא;
¿Cuando crezca también puede protestar y abandonar el pueblo judío!
¿Y por qué, entonces, le permitimos que cobre la ketubá?
Responde la Guemará: Una vez que creció, y alcanzaron la mayoría de edad,
y transcurrió un mínimo periodo de tiempo y no protestó oponiéndose a la conversión realizada por el Bet Din,
ya no puede volver a protestar y volver a ser gentil. Y, por esta razón, le permitimos que cobre su ketubá.

libertinaje, en lugar de ser liberado y tener que casarse con una judía.
Y dado que el gentil está a gusto con el libertinaje, la conversión es
un perjuicio para él, por lo que hubiésemos pensado que no se puede
convertir a un menor sin su consentimiento. קא משמע לן דהני מילי גדול
Nos enseña Rav Huna que eso de que la conversión
es un perjuicio corresponde solamente a un gentil maduro, que ya haya
probado el gusto de lo prohibido. אכל קטן זכות הוא לו. Pero respecto a
un gentil menor, que todavía no ha probado el gusto de lo prohibido, la
conversión es un beneficio para él, y por eso el Bet Din lo puede convertir.

La Guemará propone nuestra Mishná como prueba a favor de Rav Huna:

הגיוורת לימא מסייע ליה, Digamos que nuestra Mishná lo apoya, a Rav Huna:
שנפדו ושנתגירו, והשבוייה והשפחה «A la conversa, la cautiva o la sierva,
פחותות מבנות ושנשתחררו, que fueron rescatadas, convertidas, o liberadas
שלוש שנים ויום אחד, cuando eran menores de tres años y un día, la suma
que les corresponde por su ketubá es de doscientos zuz».
מאי לאו דאטבליניה. ¿Acaso no es que la Mishná se refiere a las conversas
menores de tres años que las sumergieron valiéndose de la decisión
del Bet Din? Si es así, entonces se infiere de la Mishná, tal y como de la
enseñanza de Rav Huna, que el Bet Din convierte al menor. La Guemará
refuta la prueba: לא. No. De nuestra Mishná no se infiere ninguna prueba
a favor de Rav Huna. הכא במאי עסקינן. Pues aquí, en nuestra Mishná, ¿a qué
caso se refiere? בגר שנתגירו בניו ובנותיו עמו. Al caso de un converso mayor de
edad cuyos hijos e hijas se convirtieron junto con él, דניחא להו במאי דעביד,
ya que ellos están a gusto con lo que hace su padre. En este caso,
presumimos que seguramente prefieren ser convertidos. Pero cuando se
convierten sin su padre, quizá no sea un beneficio para ellos que el Bet Din
los convierta, por lo que no encontramos en la Mishná ningún fundamento
a favor de Rav Huna.

La Guemará expone otra ley referente a un converso menor de edad:

Dijo Rav Yosef: Los menores conversos, una
vez que crecieron y alcanzaron la mayoría de edad, pueden protestar
oponiéndose a su conversión. Entonces, la conversión se anula de forma
retroactiva y se considera como si nunca los hubieran convertido.

La Guemará objeta la enseñanza de Rav Yosef:

Le objetó Abaye a Rav Yosef: Se enseñó en nuestra
Mishná: הגיוורת והשבוייה והשפחה «A la conversa, la cautiva o la sierva,
שנפדו ושנתגירו, que fueron rescatadas, convertidas o liberadas
שלוש שנים ויום אחד כותבתן מאתים, cuando eran menores de tres
años y un día, la suma que les corresponde por su ketubá es de doscientos

zuz». Y si supones que los menores conversos, una vez que crecieron, pueden
protestar y anular la conversión, והבני לה כותבה דאזלה ואכלה בגיוותה,
entonces, en el caso de nuestra Mishná,
¿acaso hemos de darle su ketubá para que
vaya y la consuma cuando sea gentil?
Responde la Guemará: לבי גדלה.
En nuestra Mishná, no existe tal riesgo,
pues no le pagamos la ketubá hasta que crezca.
Pregunta la Guemará: לבי גדלה נמי ממתייא ונפקא;
¿Cuando crezca también puede protestar y abandonar el pueblo judío!
¿Y por qué, entonces, le permitimos que cobre la ketubá?
Responde la Guemará: Una vez que creció, y alcanzaron la mayoría de edad,
y transcurrió un mínimo periodo de tiempo y no protestó oponiéndose a la conversión realizada por el Bet Din,
ya no puede volver a protestar y volver a ser gentil. Y, por esta razón, le permitimos que cobre su ketubá.

Que merecen la suma de la multa **de cincuenta monedas de plata, si fueran violadas.** **Que merecen la suma de la multa** **de cincuenta monedas de plata, si fueran violadas.**

El que copula con una mamzérét, etc. **El que copula con una mamzérét, etc.** **Y a pesar de que no es aplicable en él** **el versículo acerca de quien viola a cualquier otra Bat Israel: Y SERÁ SU MUJER, del cual se aprende que debe tomarla por esposa, pues no es apta para mantenerla como su mujer, aun así, merece la suma de la multa, como aparece explícito más adelante en la Guemará [29b].**

Abaye no preguntó lo mismo que Rava, que hizo su objeción a partir de la Mishná que trata acerca de la multa, pues Abaye opina que eso no representa una objeción, ya que la razón por la que el violador debe pagar la multa es que no resulte el pecador beneficiado, al eximirlo de pagarla.

Rava no preguntó lo mismo que Abaye, que hizo su objeción a partir de nuestra Mishná, que trata acerca del pago de la ketubá, pues allí, ¿cuál es la razón por la que los Sabios dispusieron para ella —para toda mujer— que el marido le pague la ketubá? Para que no sea a sus ojos una mujer que es fácil divorciarla; y la menor, todo el tiempo que no protestó contra su conversión ella es una conversa, y aplicamos para ella la disposición de que se le pague la ketubá.

Un mayor que cohabita con una menor. **Un mayor que cohabita con una menor.** **Se refiere a una menor de tres años y un día de edad, cuya cohabitación no se considera una cohabitación según la Torá, pues su himen se regenera.**

Menor. **Menor.** **Se refiere a un niño menor de nueve años, que respecto a él dijeron los Sabios: Su cohabitación no se considera una cohabitación según la Torá.**

La Guemará presenta otra objeción a la enseñanza de Rav Yosef:

Objeté Rava la enseñanza de Rav Yosef: **Estudiamos en la siguiente Mishná: «Estas son las jóvenes que, si fueron violadas, merecen recibir la suma de la multa que el violador le debe pagar a su padre: El que copula con una mamzérét, o con una netiná, o con una cutit; y el que copula con una conversa, o con una cautiva, o con una sierva, o con una esclava que fueron rescatadas, o que se convirtieron o que fueron liberadas, cada cual según su caso, una vez que crecieron, pueden protestar por la conversión realizada por el Bet Din y anularla, a la conversa, la suma de la multa para que vaya y la consuma cuando sea gentil? Cuando crezca, también puede protestar y abandonar el pueblo judío! Y, por qué entonces le permitimos que cobre su compensación? Una vez que creció, y alcanzaron la mayoría de edad, y transcurrió un mínimo periodo de tiempo y no protestó oponiéndose a la conversión realizada por el Bet Din, ya no puede volver a protestar y volver a ser gentil. Y, por esta razón, le permitimos que cobre su compensación.»**

La Guemará analiza por qué cada uno de los Amoraím —Abaye y Rava— objetó la enseñanza de Rav Yosef, partiendo de otra Mishná:

Abaye basó su objeción en nuestra Mishná y no preguntó lo mismo que Rava, el cual basó su oposición en la Mishná que trata de la multa. Pues para Abaye aquella Mishná no constituye ninguna objeción a la enseñanza de Rav Yosef, ya que allí, respecto a la multa, la razón por la que el violador debe pagarla, incluso cuando exista el riesgo de que la conversa, al crecer, se oponga a su conversión, es que el pecador no resulte beneficiado estando exento del pago. En cambio, Rava no preguntó lo mismo que Abaye, el cual basó su objeción en nuestra Mishná que trata de la ketubá. Pues para Rava nuestra Mishná no constituye ninguna objeción a la enseñanza de Rav Yosef, ya que, respecto al pago de la ketubá, la razón por la cual el hombre debe pagarla a cualquier mujer, es para que no sea a sus ojos una mujer que es fácil divorciarla, por lo que debe pagarla incluso cuando exista el riesgo de que la conversa se oponga a su conversión al crecer.

MISHNÁ *La Mishná cita otros casos de mujeres y la suma correspondiente a su ketubá.*

Un mayor de nueve años que cohabita con una menor de tres años y un día, o un menor de nueve

Y él cohabitó con una mayor de tres años y un día.

